Проект!

СПОРАЗУМЕНИЕ

за намерение за установяване на приятелски отношения между град Хъфей, провинция Анхуей, Китайска народна република, и град Търговище, област Търговище, Република България

Град Хъфей, провинция Анхуей, Китайска народна република, и град Търговище, област Търговище, Република България (наричани по-долу „двете страни“), в съответствие с принципите на съвместното комюнике за установяване на дипломатически отношения между Китай и България, с цел непрекъснато укрепване на приятелския обмен и сътрудничество между двата града, се споразумяха да постигнат следните намерения:

1. Двете страни ще провеждат сътрудничество и обмен в областта на икономиката, търговията, науката, технологиите, образованието, културата, спорта и туризма на принципа на равенство и взаимна изгода и в съответствие със законите на двете страни.

2. Двете страни активно ще насърчават развитието на приятелски отношения и ще задълбочават взаимното разбирателство и съвместното развитие.

3. Двете страни ще поддържат чести взаимни посещения на високо равнище и ще насърчават взаимодействието и обмена на всички нива.

4. Двете страни се споразумяват редовно да обменят информация относно приятелските отношения и сътрудничество, както и периодично да провеждат срещи за обсъждане на въпроси от общ интерес, изпълнение на сътрудничеството, посочено в настоящото споразумение, и съвместно насърчаване на установяването на приятелски отношения между двата града.

Настоящото споразумение за намерение е подписано в _____ на ___ ден от месец _____, 2025 г., и влиза в сила от датата на подписването. То е изготвено в два екземпляра на китайски, английски и български език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на разминаване в тълкуването, английският текст ще се счита за меродавен.

Китайска народна република Град Хъфей, провинция Анхуей

Република България Град Търговище, област Търговище

中华人民共和国安徽省合肥市与保加利亚共和国特尔戈维什特大区特尔戈维什特市建立友好城市关系意向书

中华人民共和国安徽省合肥市与保加利亚共和国特尔戈维什特大区特尔戈维什特市（以下简称双方），根据中保两国建交公报原则，为不断加强两市间的友好交流合作，双方一致同意达成以下意向：

一、双方将本着平等互利的原则，依据两国法律规定开展经贸、科技、教育、文化、体育、旅游等领域的合作与交流。

二、双方积极推动发展友好关系，增进双方的相互了解和共同发展。

三、双方保持经常性高层互访，推动各层级的互动交流。

四、双方一致同意定期交换双方友好关系和合作方面的信息，不定期举行会议，商讨双方共同关心的问题，落实本意向书中的合作事项，共同推动两市建立友好城市关系。

本意向书于 2025 年____ 月____日在_____签署，并自签名之日起生效。本意向书用中文、英文、保加利亚文三种文字制成，一式两份，三种文本具有同等效力。如三种文本意义阐释出现分歧，以英文文本作准。

中华人民共和国	保加利亚共和国
安徽省合肥市	特尔戈维什特大区特尔戈维什特市
_____	_____

LETTER OF INTENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP-CITY RELATIONSHIP BETWEEN TARGOVISHTE CITY, TARGOVISHTE REGION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND HEFEI CITY, ANHUI PROVINCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Targovishte City, Targovishte Region of the Republic of Bulgaria and Hefei City, Anhui Province of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Both sides") , in accordance with the provisions of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the Republic of Bulgaria and the People's Republic of China, in order to enhance the friendship and cooperation between the two cities, both sides agree that:

1.Based on the principle of equality and mutual benefit, and in accordance with the laws and regulations of the Republic of Bulgaria and the People's Republic of China, the two sides shall actively carry out exchanges and cooperation in economy and trade, science and technology, education, culture, sports, tourism, etc.,

2.Both sides shall encourage and promote friendly relationship with each other, for the purpose of promoting mutual understanding and development.

3.Both sides agree to maintain frequent high-level leader's mutual visits, as well as interactions and exchanges at all levels.

4.Both sides agree to exchange information on friendly relationship as well as cooperation. The liaison departments shall hold meetings from time to time , discuss issues of mutual interest, to implement the cooperation items in this letter of intent and promote the establishment of Friendship-City relationship.

This Letter of Intent , signed on _____ in _____shall come into force as of the signature date. It is done in duplicate in Chinese, English and Bulgarian Languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in the interpretation of this agreement, the English version shall prevail.

Targovishte City, Targovishte Region
The Republic of Bulgaria

Hefei City, Anhui Province
The People's Republic of China

_____ _____